4120824

185. Qasīdah'l-Burdh

(Religious poetry).

185

Lectures
25.11.70

الفنون اربعة اشياء التواضع
عند الذلة والعفو عند القدرة
والنصيحة عند العداوة والعطية
لغير المنفعة قال امير النحل منذ ابن الانبا
اربعة الاول البيت والكاف والحمد والنا
الدين والكاف درهم والثالث السفر
انكلمت فرسخا والرابع الرفيق المخالف
انكانت لحظة

بسم الله الرحمن الرحيم

أمن تذكر جيران بذي سلم

شرح قايل نفس خود را خطاب ميكنه بنفس خود كه آيا ياد كردي وهمسايگان
وهمسايگان كه بموضع ذي سلم كه نام درختي است در بادية اينجنين
اشك چشم خود را كه روان شده است از مقلة خون بسيار زياد
صحبت يار انت اندر ذي سلم اشك چشم اينجنين يا خون روان بهم
الذكر ياد آوردن الجار همسايه الجيران جمع ذو وذات وذي صاحب
السلم درخت اراك دار يست در بادية المزج امتزجن الدمع اشك الدموع جمع

من رجت دمعا جرى من مقلة بدم

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ

ام واو اضرابی بمعنی بل الهبوت جنبش باد والریح باد والریاح جمع تلقاء جهة کاظمة نام موضعیست نزدیک مدینه

أَوْ أَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظَّلْمَاءِ مِنْ إِضَمٍ

الایماض درخشیدن برق معروف الظلماء تاریکی الاضم نام کوهیست نزدیک مدینه

فَمَا لِعَيْنِكَ إِنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَتَا

ما بمعنی لیست معناه لیست العین چشم وجمعه العیون جمع القلة کف باز داشتن وباز ایستادن الهمی دویدن آب

وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهِمِ

القلب ذا القلوب جمع الاستفاقة بهوش باز آمدن الهيم والهيمان بكيفية شدن العشق

أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ

الحبة والحبان بفتح الصاد سخت آرزومند شدن الصب عاشق الحب المحبة دوستى ودوست داشتن الانكتام پوشيده شدن

مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمِ

الانسجام ريخته شدن آب

لَوْلَا الْهَوٰى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلٰى طَلَلٍ

الهوی ارزو وعشق الاهواء جمع الدراقة بالخبث الدمع اشک الدموع جمع
الطلل نشان سرای والاطلال جمع

وَلَا اَرَقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

الارق بیدار شدن وبیخواب بودن الذکر والذکر یاد کردن البان درختی است
راست در دیار عرب که لطیف قامت بمحبوب بآن مینمایند وبعضی گویند انه کبیر شاک است
العلم کوه والاعلام جمع

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَتْ

کیف بمعنی چگونه انکار بجحود نمودن ونادانستن خبر بر زاجب دوستی
بعد ظروف زمانست الشهادة گواهی دادن

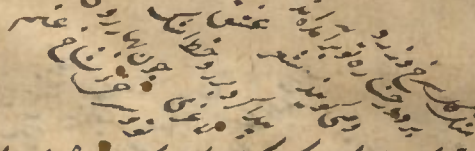
به عليك عدول الدمع والسقم

العدول كواه راست والعدول جمع العدل اشك السقم بيمارى والاسقام

واثبت الوجد خطى عبرة وضنى

الاثبات ثابت كردانيدن الوجد اندوه يكين مشتق خطى تثنيه خط معروف

العبرة بفتحى اشك البضنى لاغرى



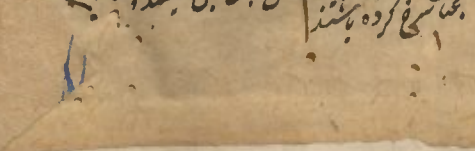
مثل البهار على خديك والعنم

البهار كليت بغايت زرد وآزاگاو جيم كوبند خدر حنا ره را

كوبند العنم درختى است كه شاخهاى آن بغايت نازك

وسرخ رنگ ست وشبيه الكمان جوانان بان بازى ميكنند چون

بحنا سرخ كرده باشند



نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَأَرَّقَنِي

السرور آمدن در شب رفتن الطیف خیال المهور دولت و آرامش
الارق بیخواب کردانیدن

وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَّاتِ بِالْأَلَمِ

الاعتراض کسی را ایستی آمدن و حایل گشتن از جزء اللذة او دراک او علام الالم
ضد آن

يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً

اللوم ملامت کردن العذری منسوبست بنی عذرة المعذرة عذر خواستن

مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفَتْ لَمْ تَلُمِ

الانصاف بداد ورسیدن

عَدَتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ

العدو دركذشتن وسرايت كردن السرّ آمرزنهائی الملتصق بوليده شدن

عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

الوشاة سخن چینی كردن الداء درد والانحسام بريده شدن

مَحَضْتَنِي النُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ

المحض خالص و پاک کردن النصح پند دادن لست نیستم من السمع والسماع شنیدن

إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَّالِ فِي صَمَمِ

العذل ملامت کردن الصمم کری خالص و پاک کردن از غرض نصح

أَنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذَلِي

وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُصْحٍ مِنَ التُّهَمِ

فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظَتْ

الامر فرمودن آنکو بدی الاتعاظ پند گرفتن

یعنی بدرستی که نفس بدفرمای من پند پذیرنشد از نادانی خود به پیم کردن شیب و ا
یعنی نصیحت پیری که او از تهمت و غرض خالی است نفس امارهٔ من نشنید
و از طبیعت خود نگردید و روی بالصلاح نیاورد و پس نصیحت دیگر از آنکه مشهود

مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

ایجهل نادان بودن والنذارة بیم کردن الشیب پیری موالهرم پیر بودن

وَلَا أَعْدَدْتُ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى

الاعداد آماده کردن الفعل کار کردن الجمیل خوب شدن القری مهمانی کردن

ضَيْفِ الْمُدَبِّرِ أَسِيٌ غَيْرُ مُحْتَشِمِ

الضیف مهمان الایف ناخوش آمدن الام فرود الاحتشام از کسی شرم داشتن بحرمت

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوَقِّرُهُ

الکون بودن العلم دانستن التوقیر بزرگ داشتن

كَتَمْتُ سِرًّا يَدَا لِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

الكتم والكتمان پوشيدن آمده و ظاهر شدن الكتم گيا هي كه موي بآن رنگ كنند چون وسمه وحنا يعني اگر دانستي كه سير را نوطيم و نوقير نخواهم كرد بپوشيد مر اول چيزي كه از من ظاهر شد از سر سير گياهي كه بآن موي رنگ ميكنند ١٢

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا

الرد باز گردانيدن الجموح والجماح سركشي كردن الغي والغواية گمراه وبيراه شدن

كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

الخيل اسبان اللجم لگام

فارسي

مجم لجيم

فَلَا تَرُمْ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا

الزوم والزام جستن المعصية والعصيان نافرمانی کردن الکسر شکستن الشهوة آرزو
المعاصی جمع

إِنَّ الطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ النَّهِمِ

الطعام خوردنی النهوة زور مندکردانیدن النهم حریص و از نهم بفتحتین بمعنی مانند آن طعام

وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تُهْمِلْهُ شَبَّ عَلَى

الطفل کودک شب بزرگ شدن

حُبَّ الرَّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمْهُ يَنْفَطِمِ

دوستی الرضاع والرضاعة شیر خوردن الفطام از شیر باز کردن کودک را الانفطام از شیر باز شدن

فَاصْرِفْ هَوَيْهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُوَلِّيَهُ

الصرف گردانیدن الهوی آرزو الحذر ترسیدن از کسی التولیه حاکم گردانیدن التولیة حاکم گردانیدن حاکم شدن

إِنَّ الْهَوَى مَا تُوَلِّي يُصْمِ أَوْ يَصِمِ

الوصم عیب ناک کردن الاصماء کشتن صید

وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ

الراعی چراینده — السوم چریدن

وَإِنْ هِيَ اسْتَحْلَتِ الْمَرْعَى فَلَا تَسُمِ

الاستحلاء شیرین شمردن — المرعی چراگاه — الاسم چراینده

كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً

حسن زیبا کردن — لذة لذت — المرء مرد — القتل کشتن

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ اَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ

حيث از براى تعليل است يعنى لاجل الدراية والنفى السم ظهر الدسم يكربن طعام وجب

وَاخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوْعٍ وَمِنْ شِبَعٍ

اخشه ترسيدن الدسيسة كيد پنهانى الدس يعنى چيز مجموع كرسكى الشبع سيرى

فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّ مِنَ التُّخَمِ

ربّ براى وانكا المخمصة گرسنگى شر خبث التخمة پر امده وكم

والسّلام

وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلَأَتْ

الاستفراغ اشک ریختن والقد عینی استلابر شدن

مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَمِ

المحرم حرام والمحارم جمع الزم لازم شدن الحمیة پرهیز نمودن الندم والندامة پشیمان شدن

وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا

المخالفة باکسی خلاف کردن العصیان نافرمانی کردن

وَإِنَّهُمَا مَحْضَانِ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ

النصح پند دادن — المحض خالص — الاتهام تهمت کردن

لَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا

الاطاعة فرمان بردن — الخصم دشمن — الحكم شخصی که حکم کند

فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصْمِ وَالْحَكَمِ

الكيد مکر و حیله — المعرفة شناختن

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ

أَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ

الاستغفار آمرزش خواستن — القول گفتن — العمل کار کردن و کار

لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عُقُمٍ

النسبة جزء الجزء باز خاندن — النسل زاده وزاد — العقم بالضم والفتح ناز ایندگی

أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لٰكِنْ مَا ائْتَمَرْتَ بِهِ

الخير نیکی — الائتمار فرمان بردار کردن

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِيمْ

الاستقامة بمعنى همداستن است يعنى دايم در پرهيزكارى بودن

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً

التزود توشه برداشتن

وَلَمْ أُصَلِّ سِوَى فَرْضٍ وَلَمْ أَصُمِ

التصلية نماز كردن و درود فرستادن

النوافل الفرائض

الصوم والصيام ايستادن

چون اینجا برسد این درود بخواند و حاجت بخواهد اللهم صل علی محمد عبدك
وحبیبك ورسولك النبي الامي العربي الحرمي وعلى اله واصحابه
وبارك وسلم الهي بحرمت مدح حبیبك وبحرمت حبیبك وصلى الله
عليه واله وسلم
انقض حاجتي

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ اَحْيَى الظَّلَامَ اِلَى

ستم کردن انکس را زنده کرد تاریکی تا اینجا

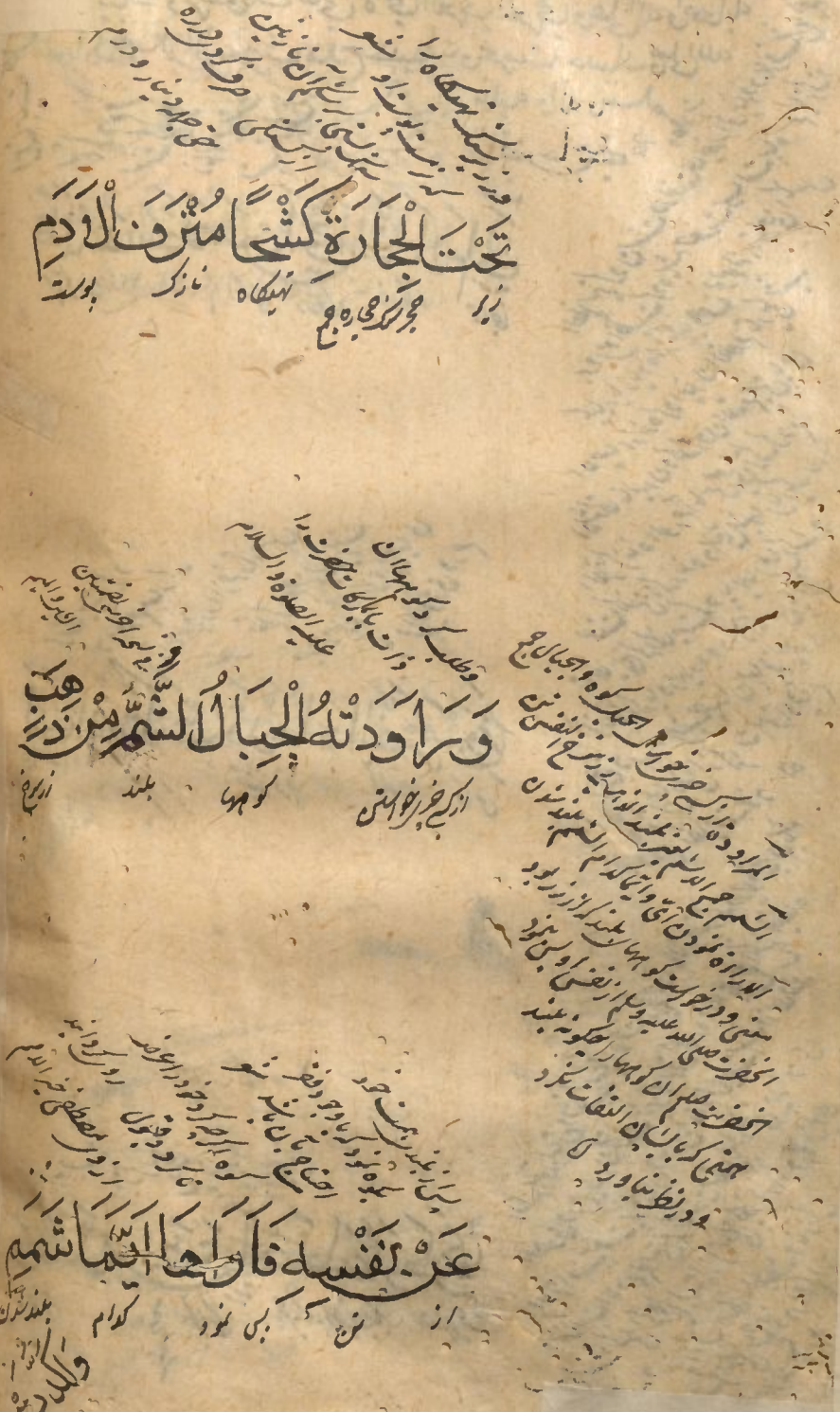
اَنِ اشْتَكَتْ قَدَمَاهُ الضُّرَّ مِنْ وَرَمِ

تشنه شدن قدم گزیدن آماس

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ اَحْشَاءَهُ وَطَوَى

بستن گرسنگی جمع کلمه درجوف بن باشد در هم پیچیدن

تحت الحجارة کشحا مشرف الادم



وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ

اسوار بیارغبنی بچارگی

إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُوا عَلَى الْعِصَمِ

بجاوز عصمت

وَكَيْفَ تَدْعُوا إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةُ مَنْ

بچکونه خواندن بچارگی

لَوْلَاهُ لَمَا خَرَجَتِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ

وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمِ

بیغام بر او فرمودن باز داشتن پس نیست یکا

تَبَيَّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

ابن در گفتن ازو آمد

أَبَرَّ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمْ

او امید داشتن شفاعت او

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ

لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمٌ

دَعَا إِلَى اللّٰهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ

مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

۲۷ ۲۷

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ

الفوق در کذشتن از کسی در فضل و هنر — پیدایش و صورة — خوی و سیرت

وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

المدانات نزدیک شدن — دانش — بزرگی

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ

جوینده

غُرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيَمِ

واقفون لديه عند حدهم

من نقطة العلم أو من شكلة الحكم

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ

ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ

مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي مَحَاسِنِهِ

فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

٢٩

دَعْ مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ

وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكِمِ

وَانْسُبْ

وَانْسُبْ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ

وَانْسُبْ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمٍ

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ

حَدٌّ فَيُغْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

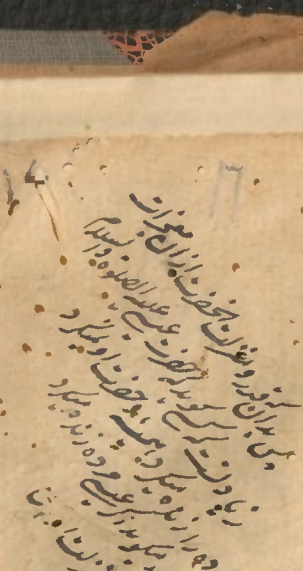
نهایتی بس بیان کنند ازو خواننده بزبان

فَبَلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ اَنَّهُ بَشَرٌ

وَاَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللّٰهِ كُلِّهِمْ

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرُهُ آيَاتُهُ عِظَمًا

اگر برابر مرتبه جمع آیات بزرگی

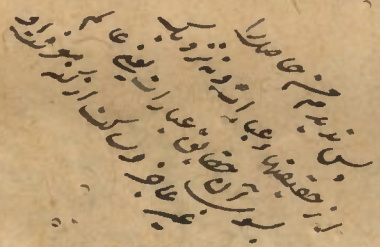


فِيهِ عِبَارَاتُهَا التَّعْبِيرُ لِلْعِلْمِ

در او عبارتها تعبیر علم

فَمَا رَأَيْتُ بَعِيدًا مِنْ حَقَائِقِهَا

پس ندیدم دور از حقایق آنها



وَلَا قَرِيبًا إِلَيْهَا غَيْرَ مُنْعَجِمِ

و نه نزدیک بآنها غیر منعجم

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَى الْعُقُولُ بِهِ

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ تَرْتَبْ وَلَمْ تَهِمِ

أَعْيَى الْوَرَى فَهْمُ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يَرَى

۳۶ ۱۶

لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمٍ

در وقت نزدیکی و دوری بحسب زمان یا بحسب مکان یا بحسب مرتبه و منزلت یعنی چه آنکس که حال او قریب است بحال آنحضرت صلعم چون اولوالعزم از انبیا و چه رسل و چه آنکس که حال او دور است از حال آنحضرت صلعم چون سایر خلق که این هر دو طایفه عاجز اند از ادراک حقیقت او صلعم چه شعر عجز آمد خلق را از فهم معنی رسول ۸ که نزدیکست یا دور کمست هم بنست دم ۵

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ

الشمس ظاهر است بحسوس مع الطور الکبار اسدان العین جسم البعد دوری

صَغِيرَةً وَتَكِلُّ الطَّرْفُ مِنْ أَمَمِ

الصغر خورد شدن الکلال و الکلالة ماندہ شدن و خیره شدن البصر الطرف چشم زدن

دیکھو

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

چگونه دریافته شود در دنیا هستی او

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

آدمی که در خواب است خویش میشود از او بخواب دیدن

وَكُلٌّ أَيٍّ أَتَى الرُّسْلُ الْكِرَامُ بِهَا

فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمِ

فَإِنَّهُ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَاكِبُهَا

يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

حَتّٰى اِذَا اَطْلَعَتْ فِي الْكَوْنِ عَمَّ هُدًى

چون طلوع کرد ذات حضرت او صلعم و نور او ظاهر گشت شامل شد راه راست

للعالمين وانحيث سابر الامم

برای هم عالم و زنده شد تمام امتها

شعر

طلوع ذات النبی در این عالم برآمد آفتاب راست هم او نور او شد زنده عالم تمام

اکرم من خلق نبی زانده خلق

بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلًا بِالْبِشْرِ مُتَسِّمِ

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ

وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمِ

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ

مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسَمٍ

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ فِي جَلَالَتِهِ

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ

طُوبَى لِمُلْتَمِسٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمٍ

ابان مولده عن طيب عنصره

یا طیب مبتداء منه ومختتم

یوم تفرس منه فیه الفرس انهم

قَدْ اَنْذِرُوا بِجُلُولِ الْبُوسِ وَالنِّقَمِ

وَبَاتَ اِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ

كَشَمْلِ اَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَئِمِ

٢٥

وَالنَّارُ خَامِدَةُ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسَفٍ

عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمٍ

وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا

وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِ

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ

حُزْنًا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمِ

وَالْجِنُّ هَتِفٌ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ

وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنًى وَمِنْ كَلِمٍ

عَمُّوا وَصَمُّوا فَاعِلُونَ الْبَشَائِرَ لَهُ

يُسْمَعُ وَبَارِقَةُ الْإِنْذَارِ لَمْ تَشِمِ

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ

بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمَعْوَجَّ لَمْ يَقُمِ

وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأُفْقِ مِنْ شُهُبٍ

مُنْقَضَّةٍ دُونَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمًا

مِنَ الشَّيَاطِينِ أَيْقَنُوا أَنَّ مُنْهَزِمٌ

كَأَنَّهُمْ هَرْبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةٍ

أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتَيْهِ رُمِ

نَبْذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحٍ بِبَطْنِهِمَا

نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ اَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

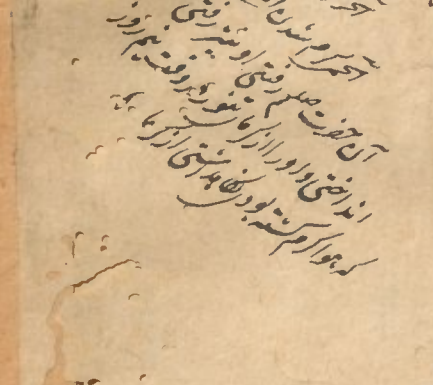
جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْاَشْجَارُ سَاجِدَةً

تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمِ

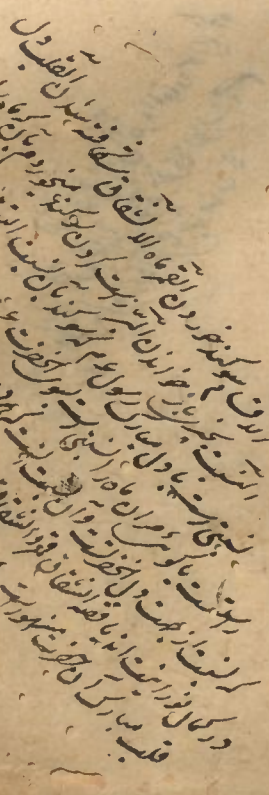
كَأَنَّمَا سَطَرَتْ سَطْرًا بِلَا كَتَبَتْ

نُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ فِي اللَّقَمِ

مِثْلُ الْغَمَامَةِ اَنّٰى صَارَ سَائِرَةً



تَقِيْلُ حَرَّ وَطِيْسٍ لِلْهَجِيْرِ حَمِ



اَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ اِنَّ لَهٗ

مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُوْرَةَ الْقَسَمِ

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ

وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمٍ

فَالصِّدْقُ

بالصدق في الغار والصديق لم يرما

وهم يقولون ما بالغار من ارم

ظنوا الحمام وظنوا العنكبوت على

لَا تُنْكِرُ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ

قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنَمِ

فَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوَّتِهِ

فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالُ مُحْتَلِمِ

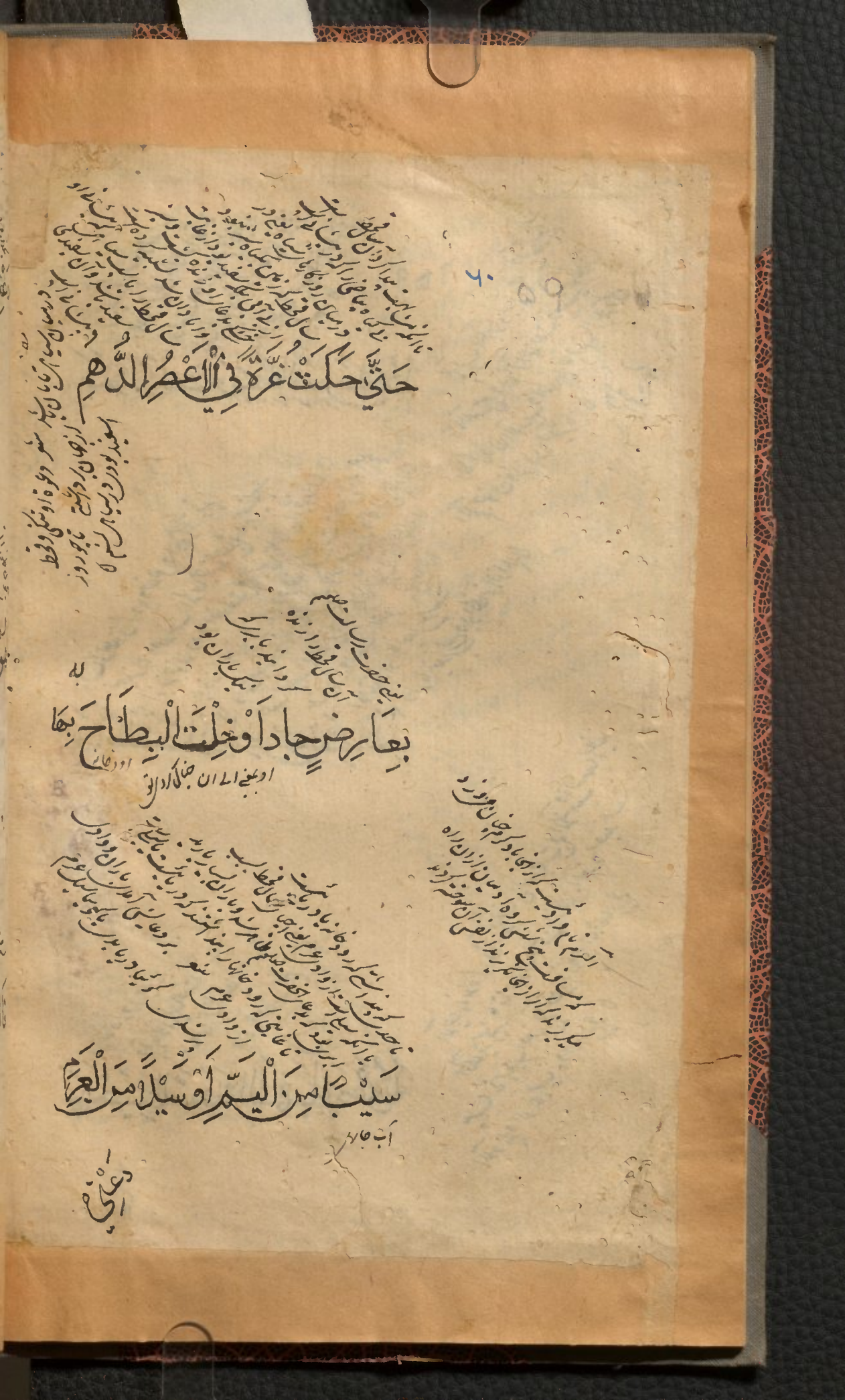
تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ

وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهَمِ

كَذَا أَبْرَأَتْ وَصَبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ

وَأَطْلَقَتْ أَرِبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

وَأَحْيَتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ



دَعْنِي وَوَصْفِيَ آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عَلَمِ

فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمُ

وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرُ مُنْتَظِمِ

فَمَا تَطَاوَلَ آمَالُ الْمَدِيحِ إِلَى

مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيَمِ

آيَاتٌ حَيَّةٌ مِنَ الرَّحْمٰنِ مُحْدَثَةٌ

قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقِدَمِ

بِالْقَدِيمِ

لَمْ تَقْتَرِنْ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا

عَنِ الْمُعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمٍ

دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

مُحْكَمَاتٌ فَمَا يُبْقِينَ مِنْ شُبَهٍ

لِذِي شِقَاقٍ وَلَا يَبْغِينَ مِنْ حَكَمٍ

مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرَبٍ

اَعْدَى الْاَعَادِي اِلَيْهَا مُلْقِيَ السَّلَمِ

رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا

رَدَّ الْغَيُورُ يَدَ الْجَانِي عَنِ الْحَرَمِ

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ

وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا

فَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّامِ

قُرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ

لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللّٰهِ فَاعْتَصِمِ

٦٩

إِنْ تَسْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارِ لَظَى

مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاؤُوهُ كَالْحُمَمِ

وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً

فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

لَا تَعْجَبَنَّ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا

تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْفَهِمِ

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ

وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمَ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ

سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَيْنُقِ الرُّسُمِ

وَمَنْ هُوَ آيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ

وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمٍ

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ

كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً

مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرَكْ وَلَمْ تُرَمِ

وَقَدَّمَتْكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا

والرُّسْلُ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ

فِي مَرْكَبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

حَتَّى إِذَا لَمْ تَدَعْ شَاءً لِمُسْتَبِقٍ

مِنَ الدُّنُوِّ وَلَا أُمٍّ لِمُسْتَتِمِ

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِ إِذْ

نُوِّدِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلٍ أَيِّ مُسْتَتِرٍ

أَيِّ مُسْتَتِرٍ عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ أَيِّ مُلْكِيَّتِهِ

فَحُزْتَ كُلَّ الْفَخَارِ غَيْرَ مُشْتَرَكٍ

وَحُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرَ مُزْدَحِمِ

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ

وَعَزَّ إِدْرَاكَ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمٍ

شنو بس بزرگ است آنچه داده‌ند ترا فضل و مرتبه بس عزیز است آنچه بخشیده شد و داده‌ند ترا از نعم

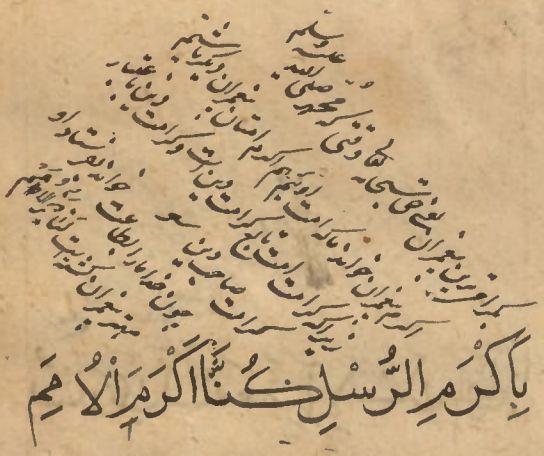
بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا

مژده باد ما را گروه اسلام بشارت

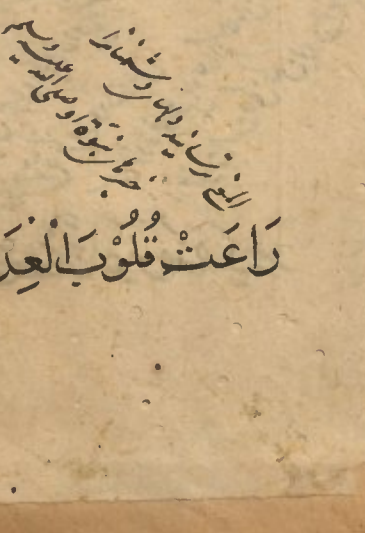
مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمِ

از عنایت حق سبحانه و تعالی رکنی محکم که خراب نمی‌شود

لَمَّا دَعَى اللّٰهُ دَاعِينَا لِطَاعَتِهِ



بِأَكْرَمِ الرُّسْلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ



رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بَعْثَتِهِ

كَنَبَأَةٍ أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

غفلا ایمه
الکناة آواز الاجفال رمیدن ودویدن
الغفلة غافل بودن
الغنم گوسفند

حَكَوْا بِلُقَاهُمْ

حکوا ایمه
بلقاهم ایمه

مَا زَالَ بِلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرَكٍ

معترک ایمه
ما زال همیشه
اللقاء ایکدیگر رسیدن
الاعتراک انبوهی کردن

حَتَّى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِ

القنا نیزه
اللحم گوشت
الوضم تخته که بران گوشت برند

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَعْبِطُونَ بِهِ

أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعُقْبَانِ وَالرَّخَمِ

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا

مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرُمِ

پس شبی بگذشتی و آزاندانستی عدد در عذاما چون بنودی از رجب ماه حرم

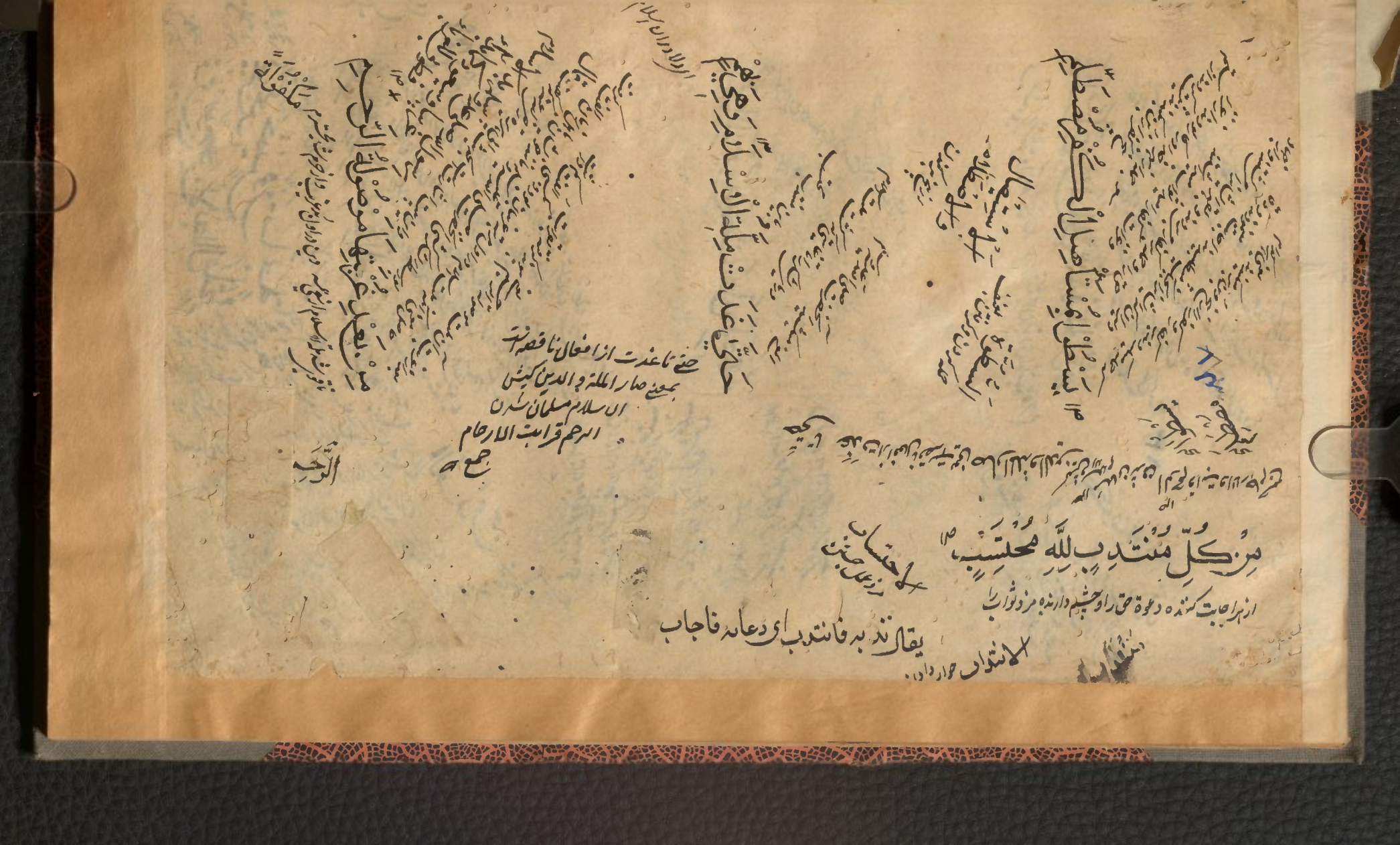
كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ

بِكُلِّ قَوْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قُدُمِ

گویا دین بود مهمانی که او آمد فرود در سرای آنکه مشتاق رخ سم و سم

يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ

تَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ



مَكْفُولَةً أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَبِ

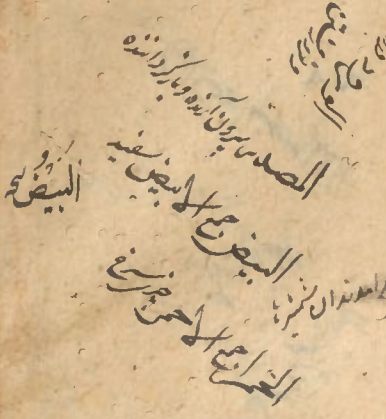
وَخَيْرِ بَعْلٍ فَلَمْ تَيْتُمْ وَلَمْ تَئِمِ

مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمٍ

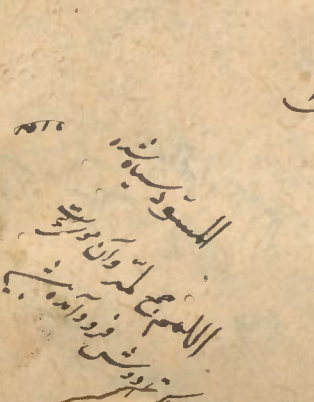
وَسَلْ حُنَيْنًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أُحُدًا

فُصُولُ حَتْفٍ لَهُمْ أَدْهَى مِنَ الْوَخَمِ

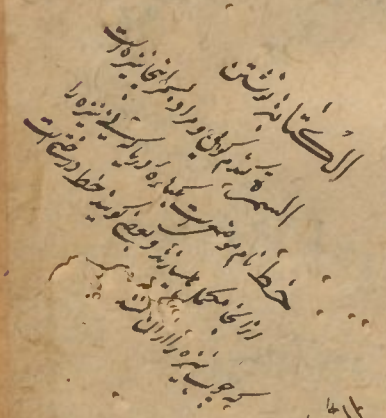
الْمُصْدِرِي الْبِيضِ حُمْرًا بَعْدَمَا وَرَدَتْ



مِنَ الْعِدِي كُلَّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللِّمَمِ



وَالْكَاتِبِينَ بِسُمِّ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ



أَقَلَّ مُهْمَلٍ حَرْفُ جِسْمٍ غَيْرُ مُنْعَجِمِ

سَنَا كِيَ لِلسَّلَاحِ لَهُمْ سِيَمَاهُمْ تَمَيَّزُهُمْ

وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيمَى مِنَ السَّلَمِ

٨٩

تهدي اليك رياح النصر نشرهم

فتحسب الزهر في الاكمام كلكم

كانهم في ظهور الخيل نبت ربا

مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحَزَمِ

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فِرَقًا

فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ الْبَعْدِ وَالْبُهُمِ

وَهُمْ

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللهِ نُصْرَتُهُ

إِنْ تَلْقَهُ أَرْسَدُ فِي أَجَامِهَا تَجِمِ

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرَ مُنْتَصِرٍ

۲۲۹۲

به ولا من عدو غير منقصم

احل امته في حرز ملته

كالليث حل مع الاشبال في اجم

1146

كَمْ جَادَلَتْ كَلِمَاتُ اللهِ مِنْ جَدَلٍ

فِيهِ وَكَمْ خَصَمُ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمٍ

كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجِزَةً

فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالتَّادِيبِ فِي الْيُتْمِ

ایشقدر از فیوضش کافی که پیش از وحی او اُمّی پرعلم بود در بر همسر اندر یتیم

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَسْتَقِيلُ بِهِ

ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالْخِدَمِ

خدمتش کردم بمدحی تا به بخشندم گناه تا که عمرم صرف شد در گفتن شعر و خدم

از قلم

إِذْ قَلَّدَانِي مَا تَخْشَى عَوَاقِبُهُ

كَأَنَّنِي بِهِمَا أَهْدِي مِنَ النَّعَمِ

اَطَعْتُ غَيَّ الصِّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا

حَصَلْتُ اِلَّا عَلَى الْاٰثَامِ وَالنَّدَمِ

فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الدِّيْنَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْتَمِ

وَمَنْ بَيَعَ اَجِلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ

هر که فروخت آجل خود را که عبارت از آخرت و عقبی است بعاجل خویش که
عبارت از دنیای فانی باشد ص۱۴

يَبْنِ لَهُ الْغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ

۱۴ ظاهر شود مر او را غبن در بیع که عبارت از نقد به نقد بیش و در سلم که
عبارت از نقد به نسیه بیش

اِنْ اَتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلَاحِبَلِي بِمُنْصَرِمِ

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَتِي

مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

50

۹۸ 99

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي آخِذًا بِيَدِي

فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

چونکه فضلت در عنایت دست گیرد خورم ور نگیرد دوای پر من چون بلغزانم قدم

حَاشَاهُ أَنْ يُحْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ

أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمِ

وَهُنْدُ الزَّمْتُ أَفْكَارِي مَلَايَحُهُ

وَجَدْتُهُ لِخِدَاعِ خَيْرَ مُلْتَزَمِ

وَلَكِنْ

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ

أَنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكَمِ

وَلَمْ أَرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي وَطِئَتْ

يَا ظَهِيرٍ بِمَا أَتَى عَلَى هَرَمِ

من بنجوا هم بهار و مال دنیا چون ظهیر کان بچیده دست او چون کف او مدح او هم

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَالِي مَنْ أَلُوذُ بِهِ

سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِمِ

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي

إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا

وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمُ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عُظُمَتْ

إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا

تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسَمِ

رحمی زحمی مکر آنم که قسمت میکنند — بر من آید در خور جرم گناه اندر قسم

لَدَيْكَ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

یارب امیدم برآر از آنکه مردان روزگار در نهایت نزدیکی از آنکه حساب آن نگاهم

وَاللُّطْفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ أَنْ لَهُ

صَبْرًا أُمَيْتِي تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمُ

لطف کن نابینده در دنیا و هم در آخرة زانکه چون ترس نزد سخت‌ها شود آواره‌ام

وَأْذَنْ لِسُحْبِ صَلَوٰةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمِ

وَالْآلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ لَهُمْ

أَهْلِ التُّقَى وَالتُّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا

وَأَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَمِ

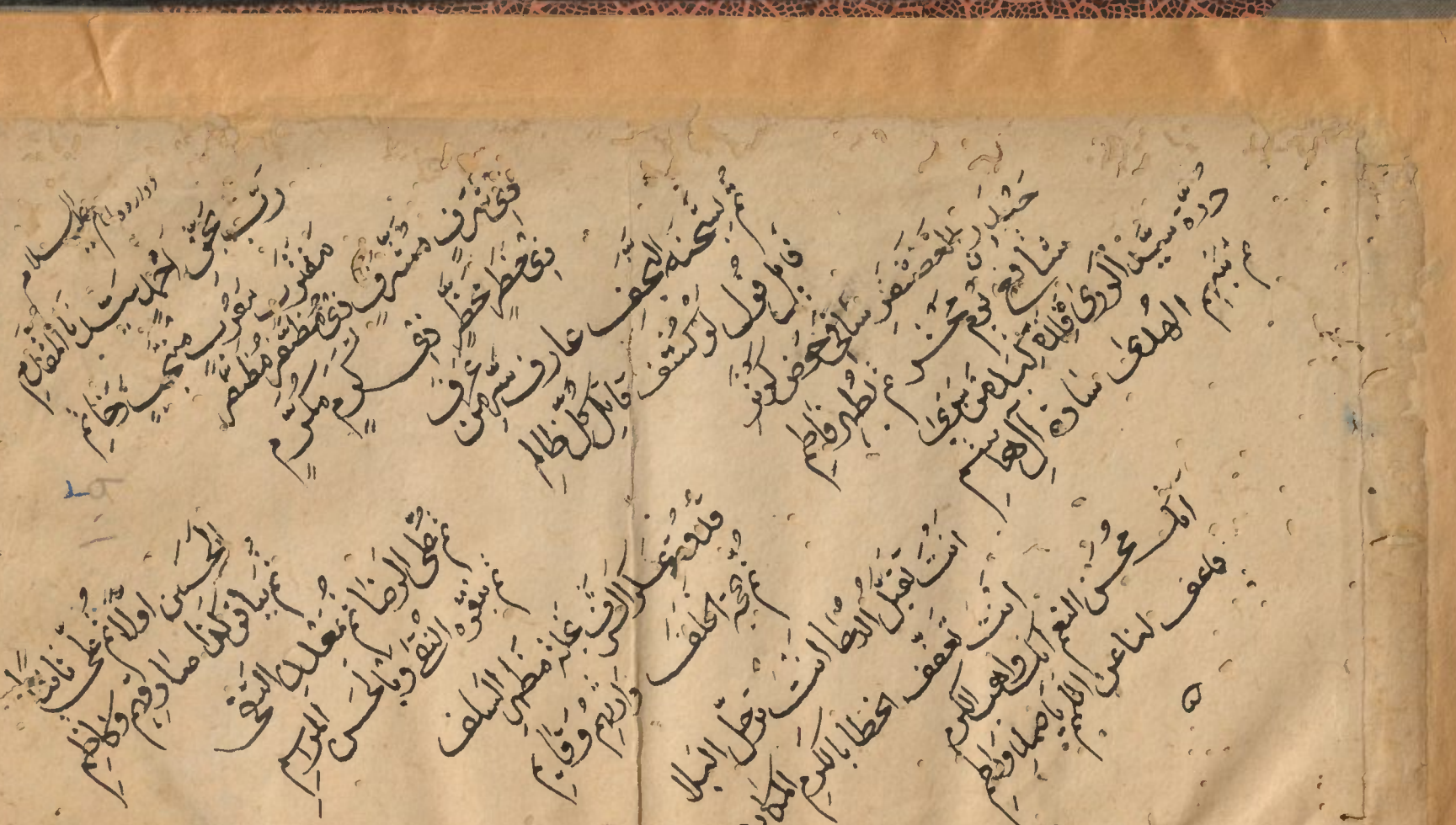
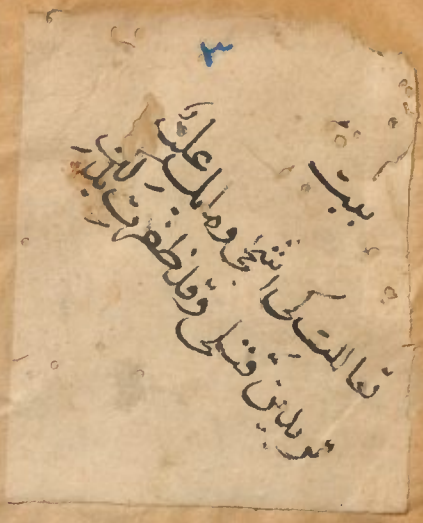
مادام که بجنبانند شاخهای درخت بان را باد صبا و در طرب آرد شتران را حدی کننده ایشان بنغمه های دلاویز و ترانهای شوق انگیز و این کنایت است از تایید و ستمرار یعنی همیشه باران رحمت بر آنحضرت صلی الله علیه وسلم ببارد تا مدت دنیا تا بجنبانند صبا شاخ درخت تا بر انند شتران را حادیان بترنم اللهم صل علی محمد وآل محمد وسلم تسلیما کثیرا وختم الرسالة برسول الثقلین وشفیع المذنبین محمد رب العالمین وآله الطیبین

العیس شتران سفید موی

الحادی راننده شتر

النغم آواز خوش

55



56